



ประกาศกรมควบคุมโรค
เรื่อง สอบราคาจ้างเหมาแปลภาษา ๕ ภาษา ของสื่อต้นแบบ

กรมควบคุมโรค โดยสำนักโรคไม่ติดต่อ มีความประสงค์จะสอบราคาจ้างเหมาแปลภาษา ๕ ภาษา ของสื่อต้นแบบ จำนวน ๗ รายการ คือ

- | | |
|---|---------------|
| ๑. การปฐมพยาบาลเบื้องต้น (First Aid) | จำนวน ๔๕ หน้า |
| ๒. การปฐมพยาบาล | จำนวน ๑๕ หน้า |
| ๓. โรคไม่ติดต่อเรื้อรังและการป้องกันโรค | จำนวน ๒๘ หน้า |
| ๔. การประเมินตนเองโรคไม่ติดต่อเรื้อรัง | จำนวน ๑๔ หน้า |
| ๕. แผ่นพับ เรื่อง หมวกกันน็อค | จำนวน ๒ หน้า |
| ๖. แผ่นพับ เรื่อง ไฟฟ้าดูด | จำนวน ๒ หน้า |
| ๗. แผ่นพับ เรื่อง โรคไม่ติดต่อเรื้อรัง จำนวน ๔ เรื่อง | จำนวน ๘ หน้า |

ราคากลางในการจ้างครั้งนี้ในวงเงิน ๓๔๕,๐๐๐.- บาท (สามแสนสี่หมื่นห้าพันบาทถ้วน)

ผู้มีสิทธิเสนอราคาจะต้องมีคุณสมบัติ ดังต่อไปนี้

๑. เป็นผู้มีอาชีพรับจ้างงานที่สอบราคาจ้างดังกล่าว
๒. ไม่เป็นผู้ที่ถูกระบุงชื่อไว้ในบัญชีรายชื่อผู้ทำงานของทางราชการ และได้แจ้งเวียนชื่อแล้ว
๓. ไม่เป็นผู้ได้รับเอกสิทธิ์หรือความคุ้มกัน ซึ่งอาจปฏิเสธไม่ยอมขึ้นศาลไทยเว้นแต่รัฐบาลของผู้เสนอราคาได้มีคำสั่งให้สละสิทธิ์ความคุ้มกันเช่นนั้น

๔. ไม่เป็นผู้มีผลประโยชน์ร่วมกันกับผู้เสนอราคารายอื่นที่เข้าเสนอราคาให้แก่กรมควบคุมโรค
ณ วันประกาศเผยแพร่การสอบราคา หรือไม่เป็นผู้กระทำการอันเป็นการขัดขวางการแข่งขันราคาอย่างเป็นธรรม
ในการสอบราคาซื้อ/จ้างครั้งนี้

กำหนดยื่นซองสอบราคา ให้ยื่นโดยตรงต่อสำนักโรคไม่ติดต่อส่งถึง งานพัสดุ สำนักโรคไม่ติดต่อ
ชั้น ๒ ถนนติวานนท์ ตำบลตลาดขวัญ อำเภอเมือง จังหวัดนนทบุรี ๑๑๐๐๐ ตั้งแต่วันที่ ๑๗ - ๒๘ พฤษภาคม ๒๕๕๖
ปิดการรับซองสอบราคา วันที่ ๒๘ พฤษภาคม ๒๕๕๖ ในวันและเวลาราชการ และกำหนดเปิดซองใบเสนอราคา
ในวันที่ ๒๙ พฤษภาคม ๒๕๕๖ เวลา ๑๐.๐๐ น. ณ ห้องประชุมสำนักโรคไม่ติดต่อ ชั้น ๒ ถนนติวานนท์ จังหวัด
นนทบุรี ๑๑๐๐๐

ผู้สนใจติดต่อขอรับเอกสารสอบราคาได้ที่งานพัสดุ สำนักโรคไม่ติดต่อ ชั้น ๒ ถนนติวานนท์
ตำบลตลาดขวัญ อำเภอเมือง จังหวัดนนทบุรี ๑๑๐๐๐ ระหว่างวันที่ ๑๗ - ๒๘ พฤษภาคม ๒๕๕๖ หรือสอบถาม
ทางโทรศัพท์หมายเลข ๐ ๒๕๔๐ ๓๙๗๖-๗ โทรสาร ๐ ๒๕๔๑ ๐๓๖๓ ในวันและเวลาราชการ

ประกาศ ณ วันที่ ๑๗ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๕๖

นางนิตยา สิกขารมณ

นักวิชาการสาธารณสุข ระดับชำนาญการพิเศษ
กองบริหารการแทน ผู้อำนวยการสำนักโรคไม่ติดต่อ

รายละเอียดคุณลักษณะและเงื่อนไขการจ้างแปลภาษา ๕ ภาษา
โครงการสื่อสารถ่ายทอดความรู้ในการดูแลสุขภาพและการปรับเปลี่ยนพฤติกรรมด้วยภาษาต่างประเทศ
และภาษาของประเทศในอาเซียน : การเฝ้าระวัง ป้องกันควบคุมโรคไม่ติดต่อ

สำนักโรคไม่ติดต่อ มีการดำเนินการเตรียมความพร้อมเข้าสู่ประชาคมอาเซียน และได้จัดทำโครงการสื่อสารถ่ายทอดความรู้ในการดูแลสุขภาพและการปรับเปลี่ยนพฤติกรรมด้วยภาษาต่างประเทศ และภาษาของประเทศในอาเซียน : การเฝ้าระวังป้องกันควบคุมโรคไม่ติดต่อ สำนักโรคไม่ติดต่อ มีความประสงค์จ้างแปลภาษา โดยมีสื่อต้นแบบ จำนวน ๗ รายการ คือ

๑. การปฐมพยาบาลเบื้องต้น (First Aid)	จำนวน ๔๕ หน้า
๒. การปฐมพยาบาล	จำนวน ๑๕ หน้า
๓. โรคไม่ติดต่อเรื้อรังและการป้องกันโรค	จำนวน ๒๘ หน้า
๔. การประเมินตนเองโรคไม่ติดต่อเรื้อรัง	จำนวน ๑๔ หน้า
๕. แผ่นพับ เรื่อง หมวกกันน็อก	จำนวน ๒ หน้า
๖. แผ่นพับ เรื่อง ไฟฟ้าดูด	จำนวน ๒ หน้า
๗. แผ่นพับ เรื่อง โรคไม่ติดต่อเรื้อรัง จำนวน ๔ เรื่อง	จำนวน ๘ หน้า

โดยให้แปลแต่ละเรื่องเป็นภาษาทั้งหมด ๕ ภาษา คือ ภาษาอังกฤษ ภาษาอารบิก ภาษาพม่า ภาษาลาว และภาษาเขมร

๑. วัตถุประสงค์

- ๑.๑ เพื่อผลิตสื่อต้นแบบให้เครือข่าย นำไปใช้ในการเฝ้าระวังป้องกันควบคุมโรคและภัยสุขภาพ
- ๑.๒ เพื่อสนับสนุนการดำเนินงานของเครือข่ายในการเฝ้าระวังป้องกันควบคุมโรคและภัยสุขภาพในกลุ่มประชากรเคลื่อนย้ายและแรงงานอพยพ

๒. ขอบเขตคุณลักษณะของงาน มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

- ๒.๑ ผู้รับจ้างต้องดำเนินการแปลภาษาทั้งหมด ๕ ภาษา ได้แก่ ภาษาอังกฤษ ภาษาอารบิก ภาษาพม่า ภาษาลาว และภาษาเขมร จากสื่อต้นแบบ จำนวน ๗ รายการ
- ๒.๒ เนื้อหาที่แปลภาษาเรียบร้อยแล้ว จะต้องมีความหมายไม่ผิดเพี้ยนไปจากเนื้อหาของสื่อต้นแบบ
- ๒.๓ ผู้รับจ้างต้องส่งผลงานในรูปแบบไฟล์ ด้วยโปรแกรม Microsoft Word ขนาดตัวอักษร ๑๖ และโปรแกรม Adobe Acrobat
- ๒.๔ สำนักโรคไม่ติดต่อจะไม่รับผิดชอบค่าใช้จ่ายอื่นๆ นอกเหนือจากวงเงินตามที่ได้ตกลงราคากันไว้ในสัญญา
- ๒.๕ ผลงานที่ผู้รับจ้างแปล ถือเป็นลิขสิทธิ์ของสำนักโรคไม่ติดต่อเท่านั้น

๓. ความรับผิดชอบของผู้รับจ้าง

- ๓.๑ ผู้รับจ้างต้องมีเอกสารรับรองการแปลภาษาทั้งหมด ภายใต้ความถูกต้องของการใช้ภาษา ความเหมาะสม ความน่าเชื่อถือ และครบถ้วนของเนื้อหาตามสื่อต้นแบบ
- ๓.๒ ผู้รับจ้างต้องตรวจสอบความถูกต้อง และความครบถ้วนตามสื่อต้นแบบ ทั้งนี้ หากผลงานไม่สมบูรณ์ ผู้รับจ้างจะต้องดำเนินการแก้ไขปรับปรุงให้สมบูรณ์
- ๓.๓ ผู้รับจ้างต้องส่งมอบงานตามระยะเวลาที่กำหนด

๔. การส่งมอบงาน

- ๔.๑ ผู้รับจ้างจัดทำเอกสารงานแปลภาษาทั้งหมด ๕ ภาษา จากสื่อต้นแบบจำนวน ๗ รายการ ตามรูปแบบที่กำหนดให้ พร้อมด้วยเอกสารรับรองการแปล จำนวน ๑ ชุด ส่งมอบให้กับสำนักโรคไม่ติดต่อ
- ๔.๒ ผู้รับจ้างบันทึกงานแปลทั้งหมดลงแผ่น CD ในรูปแบบไฟล์ Microsoft Word (*.doc) และ Adobe Acrobat (*.pdf) พร้อมด้วยฟอนต์ (Fonts) ที่ใช้ทั้งหมด ๕ ภาษา จำนวน ๓ ชุด ส่งมอบให้กับสำนักโรคไม่ติดต่อ
- ๔.๓ ผู้รับจ้างส่งมอบงานทั้ง ๗ รายการ ภายใน ๖๐ วันหลังลงนามในสัญญา

๕. การจ่ายเงิน

สำนักโรคไม่ติดต่อ จะจ่ายเงินภายหลังผู้รับจ้างส่งมอบงาน และตรวจรับงานถูกต้องเรียบร้อยแล้ว

๖. งบประมาณ

วงเงินงบประมาณ ๓๔๕,๐๐๐.-บาท (สามแสนสี่หมื่นห้าพันบาท) รวมภาษีมูลค่าเพิ่มแล้ว

๗. หน่วยงานรับผิดชอบ

สำนักโรคไม่ติดต่อ